

**Т. Э. Цыбулёва**

**НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ  
ДИАЛОГИЧЕСКОГО ОБЩЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ ОБУЧЕНИЯ  
СТУДЕНТОВ ИСПАНСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ**

В процессе овладения вторым иностранным языком у студентов формируется динамическая модель многоязычия, представленная системой родного, первого и второго иностранного языков, которые осознанно или неосознанно взаимодействуют на всех уровнях функционирования языковых единиц. Исходя из этого, одним из важнейших условий эффективной организации процесса обучения второму иностранному языку с точки зрения современной мультилингводидактики является осознанное и целенаправленное соизучение контактирующих языков, что проявляется в сопоставлении образования и функционирования изучаемых языковых и речевых единиц и конструкций. В контексте обучения диалогическому общению на втором иностранном языке особое значение приобретает сопоставление прагматических социокультурных и социолингвистических норм родного языка и первого иностранного, так как перенос норм любого из контактирующих языков в речевую деятельность на втором иностранном языке в случае их несовпадения представляется очень опасным, поскольку может привести к срывам в общении и к формированию негативных стереотипов о говоря-

щем, потому что может быть связан носителями иностранного языка не с уровнем владения языком (грамматические ошибки легко идентифицируются), а с личностными характеристиками говорящего.

В соответствии с этим обучение диалогическому общению на испанском языке как втором иностранном уже на начальном этапе должно быть направлено не только на формирование и развитие соответствующих языковых и речевых навыков и умений, но и на изучение испаноязычных прагматических социокультурных и социолингвистических норм в сопоставлении с нормами родного (русского, белорусского) и первого иностранного (английского) языков, и особое внимание следует уделять национально-специфическим особенностям испаноязычного диалогического общения. Национально-культурный компонент речевого общения определяется во многом коллективным сознанием, картиной мира, ментальностью народа. По мнению О. В. Федосовой, этнокультурная специфика языкового сознания и коммуникативного поведения носителей испанской лингвокультуры проявляется в аксиологической диаде двух начал, условно называемых барочность и карнавальность. *Барочность* понимается как одна из тенденций, определяющих испанскую ментальность, в основе которой лежат такие, базовые константы, как теоцентрическая система ценностей, сформированная на постулатах католицизма; трагическое ощущение жизни; обостренное чувство страха смерти, с одной стороны, и ее желание, с другой стороны; экзистенциальное внутреннее одиночество; обостренное ощущение несовершенства человека и окружающего его мира. В качестве основных базовых компонентов, лежащих в основе *карнавальности*, выделяются такие, как преобладание эмоционально-интуитивного начала над рациональным в освоении мира; смеховое осмысление окружающего мира и самого человека; опора на антропоцентрическую систему ценностей.

В речевом выражении барочное начало испанской ментальности материализуется в религиозном, философском и поэтическом дискурсе, в то время как определяющей тенденцией испанской ментальности, раскрывающейся в условиях обиходного дискурса, является карнавальность. Поскольку на начальном этапе изучения испанского языка студенты учатся осуществлять диалогическое общение в условиях обиходного дискурса, то становится очевидным, что формирование навыков и развитие умений диалогического общения на данном этапе должно осуществляться с использованием языковых средств, соответствующих именно карнавальному началу.

Среди лексико-прагматических характеристик обиходного дискурса, представляющих собой манифестацию карнавальности и являющихся актуальными для начального этапа обучения диалогическому общению, считаем необходимым выделить следующие: высокая метафоричность; активное использование гиперболы; порождение в речи фразеологических неологизмов, основанных на метафоре и гиперболе; высокая частотность использования пословиц и поговорок в прямом и транспонированном видах; эвфемизация; рекуррентность междометий, жаргонизмов и эксплетивов. Исходя из

этого, представляется целесообразным включение в процесс обучения диалогическому общению, в первую очередь, метафор, функционирующих как самостоятельно, так и в составе гипербол и фразеологических оборотов, пословиц и поговорок, междометий.

Также в процесс обучения диалогическому общению на начальном этапе изучения испанского языка необходимо включить эксплетивные слова, междометия и междометные конструкции, которые наряду с основной мотивной функцией, заключающейся в вербализации эмоций, выполняют ряд других, не менее важных, а именно: модальную, заключающуюся в выражении различных оттенков модальности; апеллятивную, целью которой является обращение к вниманию собеседника, для того чтобы подчеркнуть важность сообщения или побудить его выразить свое согласие с адресантом высказывания; дискурсоорганизующую, обеспечивающую установление, поддержание, завершение общения, перевод на другую тему, заполнение пауз; интенсификационную, целью которой является усиление иллокутивной силы высказывания и др.

Учитывая масштаб проникновения жаргонизмов во все сферы коммуникации, где только используется разговорный диалог: радио, телевидение, кинематограф, современная литература, следует признать необходимость ознакомления (с соответствующими комментариями и пояснениями) студентов с жаргонизмами, используемыми в современном испанском обиходном дискурсе. Ведь для неподготовленного представителя русскоязычной лингвокультуры использование таких выражений существенно затрудняет восприятие речи носителей языка, они могут показаться чрезвычайно грубыми и вульгарными и привести к недопониманию и срыву в общении.

Подытоживая вышесказанное, можно отметить, что обучение диалогическому общению на испанском языке как втором иностранном на начальном этапе его изучения должно осуществляться на материале не только нейтральной лексики, составляющей ядро обиходного дискурса, но и лексики, отражающей карнавальность как национально-специфичную черту испаноязычной ментальности.